

# الدَّرْسُ السَّابِعُ

## يَا مَنْ فِي الْبِحَارِ عَجَائِبُهُ

نکات فن ترجمه:

- فنون ترجمه ی موجود در متن درس عموماً موارد و نکاتی هستند که در در سهای گذشته مورد بررسی قرار گرفتند که با توجه به اهمیت ذکر آنها به طور خلاصه یادآوری می شوند:
  - ✓ اسم دارای (ال) + (الذی - الّتی - الّذین - الّاتی)
  - ✓ اسم تنوین دار
  - ✓ لـ + اسم یا ضمیر در اوّل جمله یا لدی + اسم یا ضمیر: که (لـ) یا (لدى) به معنی داشتن می باشند.
  - ✓ ترکیب (فعل) + اسم تنوین دار + فعل مضارع: فعل مضارع را به ماضی استمراری ترجمه می شود.
  - ✓ ترکیب کُلّ + اسم بعد از آن
  - ✓ کانَ + فعل مضارع
- مثال: رأيتُ دلفيناً كبيراً يقفزُ قُرْبِي فِي الْمَاءِ يَفْرَحُ: دلفین بزرگی را دیدم که نزدیک در آب با شادی می پرید.

تست های واژگان، ترجمه متن درس، درک مطلب

(۱۳۷) «..... الدّلافين ..... جدّاً حيثُ أنّها تقدُرُ على قتل سمك القرش بها»: عَيْن الصّحيحِ للفراغ:

- (۱) عُيُونٌ - قُوَّةٌ    (۲) أذنانٌ - طويلاً    (۳) أنوفٌ - حادّةٌ    (۴) أيدي - خطرةٌ

(۱۳۸) عَيْن الخطأ في التّضاد:

- (۱) كَأَنَّ هذا الطّفلُ يَشْعُرُ بالوجعِ لِأَنَّهُ يَبْكِي بِشِدَّةٍ: يَضْحَكُ  
 (۲) حَدَثَ إعصارٌ شديدٌ فَسَحَبَ الأشياءَ إلى الأعلى بقوَّةٍ: الأعلى  
 (۳) استغرقت الحربُ العالميّةُ الثّانيّةُ سِتّاً سَنَوَاتٍ تقريباً: التّيلم  
 (۴) كانَ على وجهِ البيتِ أثرٌ من الحزنِ فأثّما رَسَبَتِ في الامتحانات: الفرح

عَيْن الصّحيحِ للفراغ:

(۱۳۹) «كانت مياه البحر هادئة، بغتة عصفت رياحٌ شديدة، فحدثت..... من الماء فد..... إلى أن يكون البحر موجاً.»

- (۱) دورانٌ - أدّى    (۲) دورانٌ - أوصلَ    (۳) تيّارٌ - أوصلَ    (۴) تيّارٌ - أدّى

(۱۴۰) «كانَ وزني في أيام طفولتي خمسة و عشرين كيلواً. ولكن الآنَ وزني قد أصبحَ خمسين كيلواً. فوزني الآنَ قد بلغَ ..... وزن أيام طفولتي»

- (۱) ضِعْفِي    (۲) ضِعْفٌ    (۳) ربع    (۴) نصف

(۱۴۱) عَيْن الخطأ حسب الحقيقة:

- (۱) إنّ الموسوعة كتابٌ كبيرٌ يجمعُ معنی الكلمات المختلفة الكثيرة.  
 (۲) الشّاطيءُ منطقتٌ بريّةٌ بجوارِ البحارِ و المحيطاتِ.  
 (۳) الكلبُ حيوانٌ مشهورٌ بالوفاءِ و له حاسةُ السَّمِ القويّةِ.  
 (۴) إنّ اللّبنات هي الحيوانات التي تُرضعُ صغارها.

عَيْنَ الصَّحِيحِ فِي التَّرْجُمَةِ:

(۱۴۲) لِلدَّلَافِينِ حَرَكَاتٌ جَمَاعِيَّةٌ مَلِيحَةٌ حَيْثُ إِهْمَا تَقْفُزُ إِلَى الْأَعْلَى وَالْأَسْفَلَ وَتُعْتَبَى كَالطَّيُورِ وَتَصْفُرُ كَالْإِنْسَانِ:

- ۱) دلفین حرکت های با نمکی را با هم انجام می دهد، به طوری که او به بالا و پایین جهش می کند و مثل پرنده ها و انسان آواز می خواند و می خندد.
- ۲) دلفین ها حرکات گروهی با نمکی دارند، به گونه ای که آن ها به بالا و پایین می پرند و همانند پرندگان آواز می خوانند و همچون انسان سوت می زنند.
- ۳) برای دلفین ها حرکت های دسته جمعی جالبی هست، به گونه ای که بالا و پایین می پرند و همچون پرندگان آواز می خوانند و مانند انسان گریه می کنند.
- ۴) دلفین ها به طور گروهی حرکات جالبی را انجام می دهند، به طوری که بالا و پایین می پرند و مانند پرنده ها صدا می کنند و مثل انسان سوت می زنند.

(۱۴۳) «إِنَّ حَوَارِزَ الْحَضَارَاتِ يُؤَدِّي دَوْرًا مَهْمًا فِي الْإِسْتِقْرَارِ الْأَمْنِ فِي عَالَمِنَا الْيَوْمِ»

- ۱) گفتگوی تمدن ها، نقش مهمی را در استقرار امنیت در جهان امروز ما، ایفا می کند.
- ۲) گفت و گوی بین تمدن ها، نقش مهمی در ایجاد امنیت در جهان امروز دارد.
- ۳) در دنیای کنونی ما، گفتگوی تمدن ها نقش اصلی استقرار امنیت را ایفا خواهد کرد.
- ۴) گفت و گوی تمدن ها، نقش مهمی در جهان کنونی ما دارد که منجر به ایجاد امنیت می شود.

(۱۴۴) «لِللَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَغْفِرُ لِمَن يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يَشَاءُ»: (کنکور هنر ۹۵)

- ۱) ملک آسمان ها و زمین ازان خداست، هرکس را بخواهد مورد غفران قرار می دهد و هرکس را بخواهد عذاب می دهد.
- ۲) از آن خداست ملک آسمان و زمین، کسی را که مایل باشد غفران می دهد و کسی را که بخواهد عذاب می دهد.
- ۳) ملک آسمان ها و زمین ها برای خداوند است، می آمرزد آن را که خواستار آمرزش است و عذاب می دهد آن را که بخواهد.
- ۴) تعلق به الله دارد ملک آسمان ها و زمین، مورد آمرزش قرار می دهد آن را که مایل باشد و عذاب می دهد آن را که بخواهد.

(۱۴۵) عَلَيْنَا أَنْ نَحْتَرِمَ كُلَّ مَنْ يُؤَدِّي لَنَا خِدْمَةً حَتَّى يَسْتَمِرَّ هَذَا الْعَمَلُ الْحَسَنُ عِنْدَ النَّاسِ. (سراسری زبان ۹۲)

- ۱) باید همه ی خدمتگزاران که خدمتی انجام می دهند مورد احترام ما واقع شوند تا بین مردم این اعمال خوب رایج شود.
- ۲) برماست که هرکس را که برای ما خدمتی انجام می دهد احترام کنیم تا این عمل نیک نزد مردم ادامه یابد.
- ۳) احترام گذاشتن به هرکسی که خدمتی را به ما ارائه می دهد واجب است تا این عمل نیک نزد مردم ادامه یابد.
- ۴) همه ی کسانی را که برای ما خدمتی انجام می دهند، باید احترام بگذاریم تا نیک ترین عمل نزد مردم رایج شود.

(۱۴۶) اِنتَخِبِ الْجَوَابَ الصَّحِيحَ لِلْجَوَارَاتِ:

- ۱) هل تُرِيدِينَ بِطَاقَةَ الشَّحَنِ؟ نعم، تُرِيدِينَ بِمَبْلَغِ خَمِيسَ رِيَالًا.
- ۲) ماهِي الْمَشْكَلَةُ يَا حَبِيبِي؟ فِي غُرْفَتِي شَرَشَفٌ نَاقِصٌ وَ سَرِيرٌ مَكْسُورٌ.
- ۳) مَتَى مَوَاعِدُ الْقَطُورِ وَالْغَدَاءِ؟ الْفَطُورُ: شَايِ وَالْحُبْزُ وَ الْجُبْنَةُ وَالْغَدَاءُ: رُزٌّ مَعَ دَجَاجٍ.
- ۴) كَمْ مَسَافَةً مِنْ بَغْدَادٍ إِلَى هُنَاكَ؟ فِي الْمَدِينِ الْأَرْبَعَةِ: كَرْبَلَاءَ وَ النَّجْفَ وَ سَامَرَاءَ وَ الْكَاطَمِيَّةَ.

(۱۴۷) «أَمْرِي رَيْي بِمَدَارَةِ النَّاسِ كَمَا أَمْرِي بِإِقَامَةِ الصَّلَاةِ»: عَيْنَ الْخَطَأِ فِي الْمَفْهُومِ:

- ۱) چو کاری برآید به لطف و خوشی چه حاجت بتندی و گردن کشی
- ۲) ایمن ز دشمنیم که با دشمنیم دوست بنیان زندگی به مدارا گذاشته
- ۳) قلم درکش آیین بیداد را کفایت کن از خلق فریاد را
- ۴) همی تا برآید به تدبیر کار مدارای دشمن به از کارزار